

乳房腫瘤檢查

你的預早警報系統



Cantonese translation of *Breast screening - your early warning system*

所有居住在北愛爾蘭、年齡介乎 **50** 至 **64** 歲的女性都會每隔三年
獲邀進行乳房腫瘤 **X** 光檢查。

年齡在 **65** 歲或以上的女性不會自動獲邀參與乳房腫瘤檢查，但她們可以向就近的
檢查中心要求預約檢查 (見最後一頁)。

為何需要進行乳房腫瘤檢查？

進行乳房腫瘤檢查可以減低因為患上乳癌而失去生命的機會。

- 乳癌是北愛爾蘭婦女最普遍患上的癌病—每 12 名女性中，便有一名會在 75 歲前患上乳癌。
- 年齡在 50 歲以上的女性患上乳癌的情況較為普遍，而乳房腫瘤檢查對檢查這一年齡組別的女性是否患上乳癌的準確程度也較高。
- 乳房腫瘤檢查可以幫助醫生在病人還沒有出現任何患上乳癌癥狀前，在患病早期檢驗出有關病症。
- 如能在早期發現患上乳癌，成功治癒的機會是很高的。

乳房腫瘤檢查的過程是怎樣進行的？

乳房腫瘤檢查需時可達三十分鐘。進行 **X** 光照射時，你須脫去腰部以上的衣物，所以你最好能穿著上身和下身分開的衣服。放射技師 (她們全是女性) 會把你的乳房逐一放在兩塊 **X** 光板之間。**X** 光照射的過程只需數秒鐘，放出的 **X** 光劑量也是非常微量的。

到哪裡進行乳房腫瘤檢查呢？

這要視乎你住在哪裡；我們可能會邀請你到就近的檢查中心 (見最後一頁) 或流動檢查中心進行檢查。無論是哪一中心，乳房腫瘤檢查的程序都是一樣的；然而，由於流動檢查中心的出入口不像一般的檢查中心方便，如果你行動不

方便的話，一般的檢查中心對你會較為方便一點。如果你曾接受過乳房植入手術，你便應前往一般的檢查中心，而不是到流動檢查中心進行檢查。

乳房腫瘤檢查是否會引致痛楚？

由於乳房須固定在一個位置，也須利用一點壓力才能拍下最佳的照片，有些女士或許會在 **X** 光照射的過程中感到有點不舒服。然而，這個過程需時不長，不少女士在下次再接受檢查時會感到較為舒服。

我何時會知道結果？

一般而言，有關結果會在 3 個星期內送交你和你的家庭醫生。

如果我被再次召回檢查中心，那會意味甚麼呢？

每 20 名女士之中，約有一名會獲邀再次返回中心進行額外測試，這是由於檢查結果顯示她們須再進行測試的原故；但這不表示她一定出現了問題—每 5 名被再次召回的女士中，有 4 名在接受過額外測試後，其結果證實是正常的。

乳房腫瘤檢查的準確程度有多高？

乳房腫瘤檢查是在患病早期檢查是否患上乳癌的最準確的測試。然而，乳房腫瘤檢查也不是沒有缺點的；有些癌病是無法從 **X** 光照片上顯示出來的，另一些則很難辨別出來

乳房腫瘤檢查是否可以預防乳癌？

不可以。然而，乳房腫瘤檢查可以協助醫生在乳癌出現早期診斷出來，以便能及早進行治療，增加病人康復的機會。話雖如此，乳房腫瘤檢查只能在病人已患上乳癌時協助斷症而已。由於任何年齡的女士也有患上乳癌的機，有些婦女會在兩次檢查期間患上乳癌，因此你應定期檢查自己的乳房，留意任何變化。如果你有任何疑慮，即使自己曾剛剛接受過 X 光檢查，也請你和你的家庭醫生聯絡。

我的 X 光照片經檢視過後，會如何處理呢？

我們會把你的 X 光照片保存至少 8 年，以便醫護人員能以此和你在日後照過的 X 光照片作出比較。我們或許會檢驗你的 X 光照片，以確保我們能為你提供高質素的服務。

你們是從哪裡取得我的聯絡資料呢？

由於我們是從你家庭醫生的病人名單中取得你的資料，因此你須確保你的家庭醫生已把你的姓名及地址正確地記錄下來。我們會每隔 3 年向家庭醫生診所索取年齡介乎 50 至 64 歲的女性病人名單。只要你已與家庭醫生登記，你便會最遲在你的 53 歲生辰時獲邀接受乳房腫瘤檢查。

如果我的年齡在 50 歲以下，情況又會怎樣呢？

我們不會定期為年齡在 50 歲以下的女性進行乳房腫瘤檢查，原因如下：

- 這一年齡組別的女性患上乳癌的機曾甚低；
- 這一年齡組別的女性的乳房組織密度較高，較難從 X 光照片判別她們是否患上乳癌。

然而，如果你擔憂是否患上乳癌，又或者家人曾患過乳癌的話，你便應聯絡你的家庭醫生，以便他能把你轉介到有關專家，為你提供專業意見，或在有需要時，為你進行有關測試。

如有任何疑問，請聯絡你的家庭醫生或就近的檢查中心。

檢查中心

東部健康及社會服務委員會

檢查中心

12-22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS

☎ 028 9033 3700

北部健康及社會服務委員會

北部地區乳房腫瘤檢查及評核小組

Level A, Antrim Area Hospital

45 Bush Road, Antrim BT41 2RL

☎ 028 9442 4425

南部健康及社會服務委員會

乳房腫瘤檢查小組

Lurgan Hospital

Sloan Street, Lurgan BT66 8NX

☎ 028 3834 7083

西部健康及社會服務委員會

乳房腫瘤檢查小組

Altnagelvin Hospital

Glenshane Road, Londonderry BT47 6SB

☎ 028 7161 1443

本單張備有其他語文及錄音帶版本，請向檢查中心要求索閱一請瀏覽我們的網站：

www.dhsspsni.gov.uk/phealth



**Health
Promotion
Agency**

本單張是由北愛爾蘭健康教育組 (Health Promotion Agency for Northern Ireland) 為健康、社會服務及公眾安全署 (Department of Health, Social Services and Public Safety) 設計及製作的。